

外语⁵

外语教学

——语言能力的培养和语言知识的获得

主编 郭浩儒 朱乐奇 李福印



北京航空航天大学出版社

外语与外语教学

——语言能力的培养和语言知识的获得

主编 郭浩儒 朱乐奇 李福印

外语与外语教学

——语言能力的培养和语言知识的获得

郭浩儒 朱乐奇 李福印 主编

李文贵 封面设计

北京航空航天大学出版社

北京市海淀区学院路57号(100083) 发行部电话(010)82315034

http://www.buaapress.com.cn E-mail: bupress@263.net

北京时代华纳印刷有限公司印刷 各城市书店均有

开本 850×1168 1/32 印张 13.5 字数 336千字

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语与外语教学:语言能力的培养和语言知识的获得/
郭浩儒等主编. —北京:北京航空航天大学出版社,
2006.9

ISBN 7-81077-892-7

I. 外… II. 郭… III. ①外语教学—教学研究—学
述会议—文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 106638 号

外语与外语教学

——语言能力的培养和语言知识的获得

主编 郭浩儒 朱乐奇 李福印

责任编辑 贺文友

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话(010)82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpress@263.net

北京时代华都印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:12.5 字数:336千字

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

ISBN 7-81077-892-7 定价:36.00元

前 言

由北京航空航天大学外语系和外国语言研究所联合主办的每两年一届的北京应用语言学与外语教学研讨会此前已举办了五届。以一校之力连续十年举办研讨会,这在国内也是为数不多的。北航的研讨会之所以具有旺盛的生命力,首先是由于她倡导了学术研究之风,起到了我国英语教学改革理论论坛的作用,成为宣传交流教改经验的平台;其次是研讨会的组织者密切关注国内外外语教学与研究的新成果、新趋势,认真思考、选定研讨会的主题,严格审读、筛选会议论文,因而保证了研讨会的学术水平;第三是由于北航校系领导对主办研讨会的高度重视,并为此投入人力物力,保证了研讨会的顺利进行。

本届研讨会的主题是“外语教学与外语应用能力培养”。培养学习者的外语应用能力是外语教学的最终目的,历来是我们最关心的问题。教育部去年下发的《大学英语课程教学要求》中明确提出了“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力,特别是听说能力,使他们在今后工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流,以适应我国社会发展和国际交流的需要。”对于我们外语教学和外语教师来说,真正实现这个目标,不得不回答下面这些问题:到底什么是语言应用能力?语言学上的语言应用能力、语言能力、语用能力、交际能力是不是同一概念?语言知识、语言技能、应用能力的内在关系是什么?语言应用能力的培养模式是什么?在课堂教学中如何培养学生的语言应用能力?在当前规定的课时内,我们在培养学生语言应用能力方面能够做哪些工作?如何指导学生在课外开展自主学习,提高语言应用能力水平?在教学重点由知识、技能转向应用能力培养之后,我们以

什么手段评价学生的语言应用能力,又以什么指标评估教师的工作?我们欢迎各位专家、老师能就这些问题从理论和实践两方面进行交流研讨,以期对当前的大学英语教学改革起到前瞻性的指导作用。

这次编稿,时间比较仓促,疏漏之处定然不少,若书中还有不当的地方,请大家不吝赐教。

编者

2006.6.10

目 录

语言学理论研究

- 一项从汉语视角出发的体验性的实证研究 高 璐(3)
- 体验性假说:来自《尔雅》中的语义范畴扩展的验证
..... 胡佳秀(14)
- 图文隐喻意识在广告欣赏与策划中的作用
..... 李 妙 李福印(25)
- 概念隐喻对汉语谚语语义的理据作用——一项关于汉语谚语思维
意象的实证研究 吴 珊(35)
- 中国大学生抱怨时的礼貌策略特点 张晓红(49)

词汇教与学理论研究

- 非英语专业本科生词汇学习策略调查与分析
..... 曹巧珍 夏晓燕 郭浩儒 赵希林(61)
- 英语专业学生词汇知识与词汇学习策略研究
..... 张淑娥 肖 会(74)
- 一项基于中国大学英语教师词汇教学设计的调查
..... 殷慧青 史子菡 郭浩儒(84)
- 关于大学生英语词汇学习深度的研究 韩文芳 夏晓燕(96)
- 基于语块理论的一项词汇学习调查 王小梅 郭浩儒(111)
- 概念隐喻法系统学习计算机及网络英语词汇
..... 丁 研 李福印(124)
- 从一项调查看大学生对词汇教学方法的偏爱 郑婷婷(133)

教学法理论与实践

- 档案袋评价——一项在英语专业精读课教学中的实践研究
..... 李玉荣(143)
- 任务型教学与大学英语教学成效 苏 娟(154)
- 项目型学习法——一种具有创新性的教学模式
..... 张 晖 徐 涛(161)

- 任务型教学法为主、语法翻译法为辅——对大学英语教学的一点思考 朱 燕(168)
- “过程——结果教学法”在写作实践中的应用 夏海燕(173)
- 建构主义学习理论在多媒体教学中的作用与影响
..... 王唯书(181)
- 一份关于影响大学生参与英语课堂活动的因素的调查
..... 戴 娟 郭 巍(188)
- 通过学生反馈探讨大学英语入学分级考试改革的新思路
..... 曲 航 郭浩儒(196)
- 教师评改反馈在大学英语写作教学中的作用 刘 颖(202)
- 电影英语教学的实践与反思 解 月(211)
- Thinking-notion Didactics in English Teaching .. 王 丹(219)
- 论大学英语教学中的文化导入 鞠因因(229)
- 在“最近发展区”内设计英语课堂提问 郝 娜 胥国红(235)
- 试析《新编大学英语》带给教学工作的思考 宿 琴(246)

交际技能理论研究与实践

- 从语言学角度也谈英语阅读技巧 原苏荣(255)
- 英语阅读教学模式及其影响因素的调查与研究
..... 董淑欣 高淑芬 茹克叶(262)
- 中国大学生母语写作过程思维模式初探
..... 张莉娟 肖 会(272)
- 预制语块理论与听力理解 杨良萍(282)
- 写作与大学英语教学 牛慧霞(290)
- 从会话模式看外语应用能力的培养 刘宏涛(298)
- 浅谈语言的实用性在大学外语教学中的缺失 葛 霞(304)
- 交际策略教学与大学生英语口语能力的培养 孔延红(310)
- 学生在英语写作中的主要问题及纠正方法的研究
..... 郑 颖(317)
- 意象图式与阅读教学 张 迪 李福印(323)

多媒体教学研究

- 外语网络教学要素分析及教学效率策略 邹晨曦 何岑成(335)
- 基于语料库的数据驱动化学习在英语教学中的应用 宋 岩(345)
- 网络及多媒体辅助语言教学在大学英语教学中的应用 华 薇(352)

二语习得理论研究

- 试论如何正视“中式英语” 李 然(359)
- 适应学生学习风格的交际教学初探 张欣叶(367)

自主性学习研究

- 自我效能观念与外语学习 解 珊(377)
- 影响大学生英语自主学习效率要素的调查研究 李英梅(384)

语言学理论研究

一项从汉语视角出发的体验性的实证研究

北京航空航天大学外语系

高 珺

【摘要】 我们表达抽象概念所用的隐喻性语言究竟是来源于先验的心理感觉还是基于具体的身体体验？这一问题是目前认知学研究热点之一。体验性理论认为，人的概念系统和语言系统是基于我们的身体、认知及社会的体验形成的。本文通过选取一个典型的概念隐喻“欲望是饥饿”，通过心理学实验对其进行深入的考察，得出结论：汉语使用者对抽象概念“欲望”的理解和表达确实很大程度上基于对于“饥饿”的身体体验，该研究结论为体验性假说提供了佐证。

【关键词】 体验性；欲望；饥饿

1. 研究背景

“体验性”(embodiment)这一概念首次提出是在 Lakoff 和 Johnson (1980)合著的《我们赖以生存的隐喻》一书中，但并没作为专用术语。1999年两人又出版了另一本著作《体验哲学——基于身体的心智及其对西方思想的挑战》。在这本书中体验性的重要性上升到哲学的高度(embodied philosophy)，在哲学、认知科学和语言学界产生了轰动，彻底改变了传统的西方哲学观。体验哲学认为：人类的范畴，概念，推理和心智是基于身体经验形成的。客观世界是人们体验和认知的基础，认知是人们对客观世界感知与体验的过程(Lakoff & Johnson, 1999; 刘正光, 2003; 王寅, 2003)。Rohrer(2003)把“体验性”明确定义为：人的概念系统和语言系统是基于我们的身体、认知及社会的体验形成的。根据统计数字，目前“体验性”已成为认知语言学研究的热点问题之一(李福印, 2004)。很多的学者和著述对此理论展开了讨论和证实(Talmy, 1988; Gibbs, 1992, 1994)。

作者简介：高珺，硕士研究生，研究方向：心理语言学，ivy.gao@163.com

Lakoff 和 Johnson 把体验哲学概括为三点:心智的体验性、认知的无意识性和思维的隐喻性(Lakoff & Johnson, 1999; Grady, 2002; 刘正光, 2003; 王寅, 2003)。特别是“思维的隐喻性”观点是对传统的哲学观的一个巨大挑战(刘正光, 2003)。它认为隐喻是身体、大脑、心智和经验的产物;它们在我们的日常生活、语言、思维以及哲学中无处不在,不用隐喻来思考经验是很难想象的;他们只能通过基于身体的经验而获得意义,大部分抽象概念是由概念隐喻来定义的(Lakoff & Johnson, 1980, 1999; Rohrer, Tim. 2005)。因此验证体验性假说的一个重要的方法就是验证一些基本的概念隐喻的真实性(Gibbs, 2003, 2004)。正因为此,近年来国内外许多的研究集中在寻找抽象概念的“源语域”上,研究者希望找到这些抽象概念的体验根源(李福印, 2005)。我的文献调查显示目前国内外大量的论作多局限在对情感(emotion)、思想(thinking)、心智(mind)之类的抽象概念的研究(Kovecses, 2000; Jonhson, 1991; Ning, Yu, 2003; 周红, 2001),而对于“欲望(desire)”这一抽象概念,国外只有极少数人做过相关研究(Kovecses, 2000; Gibbs, 2003),国内尚无人问津。因此本文拟对其进行探究。

2. 研究设计

2.1 研究问题

在英语中,我们知道存在大量的隐喻的语言表达式通过人们对饥饿的体验来表达欲望,如:He hungers (thirsts) for recognition. Our team is hungry for victory. Richel's new house makes my mouth water. 等等。Kovecses(2000)曾经对于此类表达进行了收集和归类,提出了“欲望是饥饿”(DESIRE IS HUNGER)这一概念隐喻是人们表达抽象概念“欲望”的主要依据和基础,而心理学家 Gibbs 随之已通过对英语使用者的实验确定了对于抽象概念“欲望”的表达方式多数根源于人本身对于饥饿的身体体验,从而部分验证了体验性理论的观点。而我们知道,汉语中同样存在大量的类似的说法,如:他渴望得到承认;我们的队伍迫不及待地需要胜利;小丽的新房子真好,看得我口水都快流出来了等。

本文拟通过心理学实验研究考察汉语使用者对抽象概念“欲

望”的理解与表达是否主要基于人们对于源域“饥饿”的基本身体体验,来探究汉语中人们建构抽象概念“欲望”的方式,从而达到验证体验性理论的客观性和普遍适用性的目的。

2.2 研究对象

本实验采取问卷调查和网上答题的形式。由于研究的需要,本次试验涉及到的受试共有 117 人,其中 52 人参加了网上答题,两次问卷调查涉及到 65 名母语为汉语的国际贸易专业大学三年级两个班的学生,他们被按照自然班划分为两组,分别参加本实验中两次不同问卷调查。

2.3 研究设计

实验设计的根据在于:如果“欲望”这一概念的建构是基于对于“饥饿”的身体体验,那么人们就会用各种隐喻性表达通过那些在饥饿时身体很典型的感觉来思考,谈论各种“欲望”。整个实验过程主要分为三步:1. 在排除具体语言表达干扰的条件下,考察以汉语为母语的受试对于“饥饿”这一源域的身体体验经历。2. 对欲望进行具体分类。3. 在此基础上,调查受试对于不同种类欲望的理解和语言表达方式的认可程度。

问卷一主要考察人们在处于饥饿状态时的身体感觉和体验。问卷一共有 42 道题目,每个题目是一个陈述句。这些陈述分别涉及人们在饥饿时身体会出现的症状(如:觉得眩晕),可能出现的症状(如:不能清楚地思考)以及与饥饿完全没有关系的一些症状(如:觉得膝盖疼)。此外,这些感觉又被分为局部症状(如:觉得胃疼),全身症状(如:觉得眩晕)和行为症状(如:觉得走路失去平衡)三种。所有这些症状陈述被打乱顺序,随机组合。受试被要求仔细阅读每一题目,并根据自己的实际经验和感受试卷上的陈述如实进行评分。评分范围 1(从无经历或感觉到)——7(经常经历或感觉到)。问卷一收回后,对于数据进行统计。

问卷一之后,笔者在网上某论坛进行了一项调查统计,请登陆的人自愿回答以下问题:“如果现在需要写一个中心内容为谈论某种“欲望”的作文,您会就哪方面的欲望展开写作?(最好请给出一个具体的例子)”。之后笔者对该题目收到的回答进行整理。根据受试人群提到的各种不同的欲望的频率,把欲望主要划分对对感情的欲望、对具体事物的欲望及对抽象事物的欲望。

问卷二是在问卷一和上述网上调查的基础上设计的,共包括两大部分。第一部分考察受试在理解不同种类欲望时可能联系到的身体直觉反应:对具体事物的欲望(如:车),对感情的欲望(如:爱),和对其他抽象事物的欲望(如:名声)。受试要对每一个问题选项中所列举的身体的症状反应做出 1-7 的等级判断(如:你认为一个正在热恋的人的感觉会是? 1)感到眩晕 2)感到焦躁不安 3)感到发烧 4)感到很想说话)。所给出的选项一半是在问卷一中被受试认为是和饥饿最有关的症状(i. e. 感到晕,感到焦躁不安),还有一半是最无关的症状(i. e. 感到发烧,感到很想说话)。正式实验的调查问卷中三类欲望所涉及题目被打乱顺序,随机组合。问卷二的第二部分考察受试对于各种不同的欲望的语言表达描述方式的接受程度。基本结构与第一部分相同,仍分为三类欲望,受试被要求阅读不同种类欲望分类下所给出的各种语言表达,并根据他对这些表达方式的接受程度给出 1-7 的等级判断。所给出的测试句也是基于饥饿最有关的身体感觉与最无关的身体感觉设计的。(如:情感类欲望:1. 想你的时候,我就很想吃东西。2. 想到你,看到你,我的眼睛就会变红。)

2.4 调查步骤

两套调查问卷的回答分别在前后两周针对两组不同受试进行,调查步骤完全一样:由笔者在课堂上介绍问卷回答方式,两组受试均独立回答问卷,问卷由笔者当场回收。

3. 调查结果及分析

3.1 调查结果

笔者在进行完问卷一的调查后,对结果进行了统计,对 42 个项目按照三种不同症状的分类分别计算出了受试群对于每个症状评分等级的平均值,并按从高到底的顺序排列。见下表(表 1,表 2,表 3)

表 1 问卷一中“饥饿”的局部症状统计

局部症状	认可度评分等级的平均值
1. 饥饿时胃里会发出声响。	5.249 *
2. 饥饿时会感觉胃有些疼。	3.571 *

续表 1

局部症状	认可度评分等级的平均值
3. 饥饿时看到食物就快流出口水了。	3.367 *
4. 饥饿时会觉得口很干。	2.714 *
5. 饥饿时会全身出冷汗。	2.224
6. 饥饿时会感到头疼。	1.897
7. 饥饿时会全身疼。	1.750
8. 饥饿时心脏会很疼。	1.583
9. 饥饿时会觉得脚很疼。	1.571
10. 饥饿时会觉得自己脖子快断了。	1.542
11. 饥饿时会感觉暂时失明。	1.489 #
12. 饥饿时会双手发痒。	1.387 #
13. 饥饿时眼睛会变红。	1.312 #
14. 饥饿时会膝盖很疼。	1.306 #

表 2 问卷一中“饥饿”的整体症状统计

整体症状	认可度评分等级的平均值
1. 饥饿时会觉得很想吃东西。	6.081 *
2. 饥饿时会觉得全身不舒服。	4.367 *
3. 饥饿时会觉得自己很虚弱。	4.469 *
4. 饥饿时会觉得眩晕。	3.959 *
5. 饥饿时觉得自己不能清楚地思考。	3.163
6. 饥饿时会为食物变得疯狂。	3.060
7. 饥饿时会觉得很渴。	2.975
8. 饥饿时会很生气。	2.898

续表 2

整体症状	认可度评分等级的平均值
9. 饥饿时会有想呕吐的感觉。	2.750
10. 饥饿时觉得再不吃东西就会死去。	2.694
11. 饥饿时觉得很困。	2.571
12. 饥饿时变得很能说话。	2.387 #
13. 饥饿时觉得不想见任何人。	1.897 #
14. 饥饿时会使人发烧。	1.346 #
15. 饥饿时变得很想跑步。	1.112 #

表 3 问卷一中“饥饿”的行为症状统计

行为症状	认可度评分等级的平均值
1. 饥饿时闻到食物的味道会使人心不在焉。	4.285 *
2. 饥饿时觉得非常焦躁不安。	4.429 *
3. 饥饿时身体有些失去平衡。	4.000 *
4. 饥饿时整个人都变得很沮丧。	3.775 *
5. 饥饿时走路仍然和平时一样平稳。	3.725
6. 饥饿时仍能组织或参加高级别的谈判或会面。	3.611
7. 饥饿时人的行为像一个动物去捕食猎物一样。	3.510
8. 饥饿时会想扑向另外一个人。	3.469
9. 饥饿时连自己的感情都变得很脆弱。	2.938
10. 饥饿时仍能很好的工作。	2.612 #
11. 饥饿时会觉得很伤心和悲痛。	2.204 #
12. 饥饿时行为仍很正常表现得和平时一样。	2.040 #
13. 饥饿时会行为失控,可以为了得到食物做任何事。	1.632 #

(注:以上表格中,*符号表示该症状较为显著,#符号表示该症状较为不显著。)

在以上统计结果的基础上,笔者把每组数据中与受试认为与饥饿最为相关及最不相关的身体体验挑出来(即每组数据中带*号和#号的症状)制成表4。

表4 问卷一饥饿时最明显与最不明显症状统计表

症 状	认可度等级评定平均值
1. 饥饿时会觉得很想吃东西。	6.081 *
2. 饥饿时胃里会发出声响。	5.249 *
3. 饥饿时会觉得自己很虚弱。	4.469 *
4. 饥饿时会觉得全身不舒服。	4.367 *
5. 饥饿时闻到食物的味道会使人心不在焉。	4.285 *
6. 饥饿时觉得非常焦躁不安。	4.429 *
7. 饥饿时身体有些失去平衡。	4.000 *
8. 饥饿时会觉得眩晕。	3.959 *
9. 饥饿时整个人都变得很沮丧。	3.775 *
10. 饥饿时会感觉胃有些疼。	3.571 *
11. 饥饿时看到食物就快流出口水了。	3.367 *
12. 饥饿时会觉得口很干。	2.714 *
13. 饥饿时仍能很好的工作。	2.612 #
14. 饥饿时变得很能说话。	2.387 #
15. 饥饿时会觉得很伤心和悲痛。	2.204 #
16. 饥饿时行为仍很正常表现得和平时一样。	2.040 #
17. 饥饿时觉得不想见任何人。	1.897 #
18. 饥饿时会行为失控,可以为了得到食物做任何事。	1.632 #
19. 饥饿时会感觉暂时失明。	1.489 #
20. 饥饿时会双手发痒。	1.387 #
21. 饥饿时会使人发烧。	1.346 #
22. 饥饿时眼睛会变红。	1.312 #
23. 饥饿时会膝盖很疼。	1.306 #
24. 饥饿时变得很想跑步。	1.112 #